

Glossary of Unani Standard Terminology Part-1 for Fundamental Principles of Unani medicine

AYD-04 (23359)

Dr. Neelam Quddusi:

Comments

As mention in draft	Comments Received	Changes Made Observation of BIS secretariat
तिब्ब/ तिब्ब यूनानी	यूनानी तिब्ब	The comments is accepted and necessary and correction will be done in the document
कुल्लीयह	कुल्लीय्यह	
कुल्लीयात	कुल्लियात	
मूतिन	मुतिन	
अवतार	औतार	
अवरिदह	औरिदह	
मुवल्लीदह	मुवल्लिदह	
the term does not cover <i>Rūh</i> mentioned under Unani pharmacy	the term does not cover <i>Rūh</i> mentioned under Unani pharmacy	

Dr. Farah:

Document Title: Glossary of Standard Terminology Part-I used in Eye diseases (Amrād-i-‘Ayn) in Unani Medicine.

Document No: AYD-04 (23282)

S.no.	Term	Original text	Suggestions
1.	Ghudda al-‘Ayn	A morbid condition of abnormal growth at the inner canthus often covering the duct of lacrimal gland and preventing the passage of tears.	An abnormal growth at the inner corner of the eye, frequently obstructing the lacrimal gland duct and impeding the flow of tears. As mention in WHO (222) Abnormal growth at the inner canthus, often covering the duct of lacrimal gland and preventing passage of tears

2.	Qurūh al- ‘Ayn	A condition of ulcers of different layers of eye caused by pouring of sharp and burnt humours, trauma with sharp objects and maltreatment of conjunctivitis. Ulcers may occur anywhere in the eye but detected only when conjunctiva, cornea and iris are involved.	<p>A condition characterized by ulcers affecting various layers of the eye, resulting from the accumulation of acrid and scorched bodily humours, injuries from sharp objects, and improper handling of conjunctivitis. These ulcers can emerge in any part of the eye but are discernible only when the conjunctiva, cornea, and iris are affected.</p> <p>“Ulcers of eye; ulcers of different layers of eye, which are caused by pouring of sharp and burnt humours”</p>
3.	Qurūh al-Multaḥima	A morbid condition of ulcers of conjunctiva. This condition is characterised by appearance of a red spot on conjunctiva along with severe piercing pain and excessive lacrimation	<p>A morbid condition marked by ulcers on the conjunctiva, distinguished by the emergence of a red spots on the conjunctival surface, accompanied by severe piercing pain and excessive lacrimation.</p> <p>“A morbid state characterized by appearance of a red spot on conjunctiva along with severe piercing pain and excessive lacrimation”</p>
4.	Qurūh al-‘Inabiyya	A morbid condition of ulcers of iris. This condition is characterised by a red spot behind the cornea with prominent arteries, severe piercing pain and excessive lacrimation	<p>These refers to ulcers of iris characterised by a red spot behind the cornea with prominent arteries, severe piercing pain and excessive lacrimation.</p> <p>“A morbid state characterized by a red spot behind the cornea with prominent arteries, severe piercing pain and excessive lacrimation:”</p>
5.	Morsarj / Ra's al-Namlī/Suqūt al-Qazhiyya	A morbid condition of prolapse of iris resembling the head of an ant due to rupture of cornea after corneal ulcers	<p>It refers to prolapse of iris. The iris protrudes from the eye and resemble the head of an ant. This kind of prolapse is thought to occur due to a rupture of the cornea following corneal ulcers.</p> <p>“Prolapse of iris resembling head of</p>

			ant due to rupture of cornea as a result of corneal ulcers
6.	Qadhā fi'l 'Ayn	A morbid condition of presence of foreign body, e.g., dust, insect, etc., in eye and characterized by irritation and lacrimation	It refers to presence of foreign body, e.g., dust, insect, etc., in eye and characterized by irritation and lacrimation. “Foreign body, e.g., dust, insect, etc., that comes in contact with eye and causes irritation and lacrimation

Dr. Ritu

Comments

The Document discusses the importance and history of Unani Medicine, as well as the scope of the terminology section related to eye diseases in Unani Medicine. I don't see any technical errors in this section. It provides a clear introduction to the topic, outlining the significance of holistic healthcare systems and the role of Unani Medicine in promoting health and treating diseases. The text also discusses the historical background of Unani Medicine and its fundamental principles. It's well-written and coherent. There might be some inconsistencies in the transliteration of Arabic, Persian, and Urdu terms. It's important to ensure accurate transliterations for clarity.

Glossary of Standard Terminology used in Diseases of Head and Nervous system -AYD-04 (23359)

S.NO	As mention in draft	Comments Received	Changes Made Observation of BIS secretariat
1.	16. this term does not cover Şudā' Hissī (headache due to increased sensitivity of brain) mentioned under diseases	Delete this as it is not needed in description of this draft	The comments is accepted and necessary and correction will be done in the document
2.	17. this term does not cover Şudā'-i-Du'f Dimāghī (headache due to weakness of brain) mentioned under diseases	Delete this as it is not needed in description of this draft	
3.	38. this term does not cover Sakta (unconsciousness) mentioned under diseases	Delete this as it is not needed in description of this draft	

4.	41. this term does not cover Nisyān (amnesia) mentioned under diseases	Delete this as it is not needed in description of this draft
5.	54. this term does not cover Duwār (vertigo) mentioned under diseases	Delete
6.	55. this term does not cover Sadr (dizziness on standing) mentioned under diseases	Delete
7.	63. this term does not cover <i>Ṣar‘Shirkī</i> (epilepsy due to involvement of organs other than brain) mentioned under diseases	Delete
8.	64. this term excludes <i>Ṣar‘Dimāghī</i> (epilepsy due to brain abnormality) mentioned within the context of medical conditions.	Delete
9.	74. This term does not encompass <i>Subāt</i> (prolonged deep sleep).	Delete
10.	76. this term excludes the concept of Al-Jumūd as described in signs and symptoms.	Delete
11.	90. Tetanic stiffness/ rigidity of muscles	Stretching of muscles
12.	91. that originates from damage to the central nervous system, specifically the upper motor neurons in the brain.	Cause may be from Unani point of view.
13.	99. Alcohol withdrawal tremors or alcohol withdrawal shakes	may be replaced with “tremor due to excessive liquor intake”
14.	100. Visceral Tremors 2. This term does not cover <i>Ikhtilāj</i> (momentary fluttering of	May be replaced with “momentary shaking of organs” Delete

	muscles) mentioned under diseases.		
15.	101 Alcoholic tremors or alcohol-induced tremors	momentary shaking of organs due to liquor intake	
16.	102. Visceral paresthesia 2. It refers to abnormal sensations or altered feelings within internal organs. It can manifest as various sensations such as tingling, discomfort, or a sense of pressure within the organs. Visceral paresthesia can occur due to various factors, including nerve dysfunction, inflammation, or underlying medical conditions affecting organ sensation.	May be replaced with “numbness” may be replaced with “complete or partial loss of sensation of any organ of the body”	
17.	103. These refer to the involuntary, brief, and spontaneous contractions of a group of muscle fibers within a muscle. These contractions are often visible as small, localized twitches or ripples under the skin. Fasciculation can occur in various muscles and body parts and may be caused by nerve irritation, damage, or certain medical conditions affecting the nerve-muscle communication.	May be replaced with “Momentary fluttering of muscles ; momentary involuntary movements occurring in the muscles of some organs usually due to thick gases”	